

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I postawił Jakub pomnik na jej grobie, to pomnik Grobu Racheli – do dzisiaj.                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jakub postawił na jej grobie pomnik, który do dziś jest znany jako pomnik grobu Racheli.     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Jakub postawił pomnik na jej grobie. To <i>jest</i> pomnik grobu Racheli aż do dziś.       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I postawił Jakób znak nad grobem jej; toć jest znak grobu Rachelinego aż po dziś dzień.      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I postawił Jakob znak na grobie jej: ten ci jest znak grobu Rachel aż do dnia dzisiejszego.  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jakub ustawił stelę na jej grobie. - Kamień ten stoi na grobie Racheli po dziś dzień.        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Jakub postawił na jej grobie pomnik. Pomnik ten jest na grobie Racheli po dziś dzień.      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A na jej grobie Jakub ustawił stelę. Stela ta jest na grobie Racheli aż do dzisiaj.          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jakub na jej grobie postawił stelę, która istnieje do dziś.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jakub postawił masebę na jej grobie. Aż po dzień dzisiejszy [zwą ją] ”Masebą grobu Racheli”. |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Jaakow ustawił macewę na jej grobie i jest to macewa grobu Rachel aż do dzisiaj.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставив Яків стовп на її гробі. Це є стовп гроба Рахилі до сьогоднішнього дня.            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Jakób postawił pomnik na jej grobie; i to jest po dzień dzisiejszy pomnik grobu Racheli.   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego Jakub postawił słup na jej grobie. Jest to słup na grobie Racheli aż po dziś dzień.  |